

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 4: Bern : Bundesstadt der Schweiz = Bern : Ville fédérale de Suisse = Bern : Capitale federale della Svizzera = Bern : Switzerland's Federal Capital

Artikel: Die Künste und ihr Widerstand

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774153>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Künste und ihr Widerstand

Darüber, was Kunst und Kultur ist, gibt es so viele Meinungen wie Einwohner. Subventionierter Kunstbetrieb und freie Kunstformen leben auch in Bern nicht immer friedlich nebeneinander. Dürfen sie auch nicht! Denn die ständige Konfrontation ist für beide Formen lebensnotwendig. Für die alternative Kunstszene ist sie beste Reibfläche, für das etablierte Stadttheater und das Kunstmuseum stete Herausforderung aus dem «Untergrund». Nicht immer verlaufen die Diskussionen so glimpflich wie um den Brunnen von Meret Oppenheim auf dem Waisenhausplatz, mit dem sich die Berner noch heute schwertun



44

44 Strassenmusiker auf dem Bärenplatz. Strassenaktivitäten sind ohne Bescheinigung von Behörde erlaubt von 11 bis 21 Uhr (ausser in der Sperrzone), jedoch nicht länger als 30 Minuten am gleichen Standort. Zudem sind Verstärker und weithin hörbare Instrumente untersagt.

45 In den siebziger Jahren genoss Bern den Ruf als Stadt der Kleintheater. Heute ist die damals aktive Szene etwas eingeschlafen, viele Kellertheater mussten Boutiquen weichen. Namen von Berner Troubadours – allen voran derjenige von Mani Matter – und einzelne Theatergruppen haben jedoch die Szene von damals bis heute überlebt. Bemerkenswert ist auch die Rockszene um den Sänger Polo Hofer, die ihre Texte auf berndeutsch vorträgt

44 Musiciens des rues à la Bärenplatz. Ils peuvent se produire sans autorisation spéciale de 11 à 21 heures (sauf dans la zone réservée), mais pendant une demi-heure seulement au même endroit, et sans amplificateur ni instruments bruyants.

45 Dans les années 70, Berne avait la réputation d'être la ville des petits théâtres. Les activités scéniques se sont ensuite un peu assoupies et de nombreux théâtres en sous-sol ont cédé la place à des boutiques ou à des cinémas. Quelques enseignes ont toutefois survécu jusqu'aujourd'hui, tels les groupes de théâtre «1230» et le Théâtre bernois de marionnettes. En outre, autour du chanteur Polo Hofer, s'est formé un théâtre de rock où l'on joue en dialecte bernois

44 Un gruppo di musicanti alla Bärenplatz. Senza chiedere autorizzazioni, gli artisti possono esibirsi in pubblico fra le undici e le nove di sera, rispettando la zona delimitata ed evitando di prolungare oltre i trenta minuti la loro rappresentazione nello stesso luogo. Sono inoltre vietati gli amplificatori e gli strumenti troppo rumorosi.

45 Negli anni settanta, Berna si era conquistata la fama di città aperta alle esperienze teatrali. Ora la situazione è cambiata e numerosi teatrini hanno dovuto far posto alle boutiques ed ai cinematografi. Alcuni complessi, come il teatro «1230» e il «Teatro delle marionette», sono però riusciti a sopravvivere e continuano la loro attività. Inoltre, il cantante Polo Hofer ha raccolto attorno a sé gli appassionati della musica rock che si esibiscono presentando testi in dialetto bernese

44 Street musicians in Bärenplatz. Street performances are allowed from 11 am to 9 pm (except in a barred zone) without any official permit, but not longer than 30 minutes on the same pitch. The use of amplifiers or of abnormally loud instruments, however, is forbidden.

45 In the seventies Berne had a reputation as the home of the small-time theatre. Today the enthusiasm has ebbed somewhat, and many cellar theatres have made way for boutiques and cinemas. A few ensembles, however, such as the "1230" and the "Berne Marionettentheater" have survived. It is also worth recording that a rock movement has developed around the vocalist Polo Hofer, with lyrics sung in Bernese dialect





[illegible]

46 (Doppelseite vorne) Der nach ihr benannte Brunnen der in Bern aufgewachsenen Künstlerin Meret Oppenheim war eine Auftragsarbeit der Stadt. Bei seiner Errichtung 1984 erregte der Brunnen nicht nur eitel Freude...

47 Hans Christoph von Tavel, Direktor des Kunstmuseums, zeigt im Depot aus der Sammlung ein Werk des Berner Malers Rudolf Mumprecht. Berühmt ist das Museum an der Hodlergasse für seine Paul-Klee-Stiftung. Sie ist weltweit die grösste Sammlung des Künstlers.

48/49 Die endgültige Nutzung der alten Reitschule beim Bollwerk unmittelbar neben dem Bahnhof ist noch nicht entschieden. Gegen einen Abbruch des Gebäudes wehrt sich vor allem die nicht-subventionierte Kunstszene. Seit der Räumung des Hüttendorfes Zaffaraya am Aareufer durch die Stadtpolizei im November 1987 wird die alte Reitschule von einem Verein getragen und als Jugendzentrum für Konzerte, Kino, Frauendiscotheek und Feste genutzt

46 (double page précédente) La fontaine qui porte le nom de Meret Oppenheim est une commande de la Municipalité. Érigée en 1984, elle ne fut pas unanimement admirée.

47 Jean-Christophe von Tavel, directeur du Musée des beaux-arts, montre dans les archives une œuvre du peintre bernois Rudolf Mumprecht. Au musée de la rue Hodler se trouve aussi la Fondation Paul Klee, qui est la plus grande collection au monde des œuvres de ce célèbre peintre.

48/49 La destination définitive de l'ancien manège d'équitation au Bollwerk, près de la Gare centrale, n'est pas encore décidée. Les groupes de théâtre non subventionnés s'opposent à la démolition du bâtiment. Depuis l'évacuation du village de cabanes de Zaffaraya par la police en novembre 1987, l'ancien manège sert à la jeunesse de centre alternatif où l'on donne des concerts et des fêtes, avec cinéma et discothèque

46 (Pagina doppia precedente) Meret Oppenheim, artista cresciuta a Berna, venne incaricata dalla città di erigere la fontana che ora porta il suo nome. La costruzione della fontana nel 1984 non mancò di suscitare reazioni controverse.

47 Jean-Christophe von Tavel, direttore del Museo d'arte, mostra nell'archivio un'opera del pittore bernese Rudolf Mumprecht. Grazie alla Fondazione Klee, il museo situato nella Hodlergasse possiede la più grande collezione del mondo di opere dell'artista.

48/49 Non è ancora stato deciso il destino della vecchia scuola di equitazione che sorge presso la stazione ferroviaria. Sono soprattutto i gruppi di artisti alternativi, che non percepiscono sovvenzioni, ad opporsi alla demolizione dell'edificio. Nel novembre del 1987, la polizia aveva fatto sgomberare le capanne in riva all'Aare che formavano l'insediamento di Zaffaraya; da allora la scuola di equitazione ospita il centro alternativo per i giovani, dove si svolgono concerti e spettacoli di vario genere; il complesso comprende anche un cinema ed una discoteca per le donne

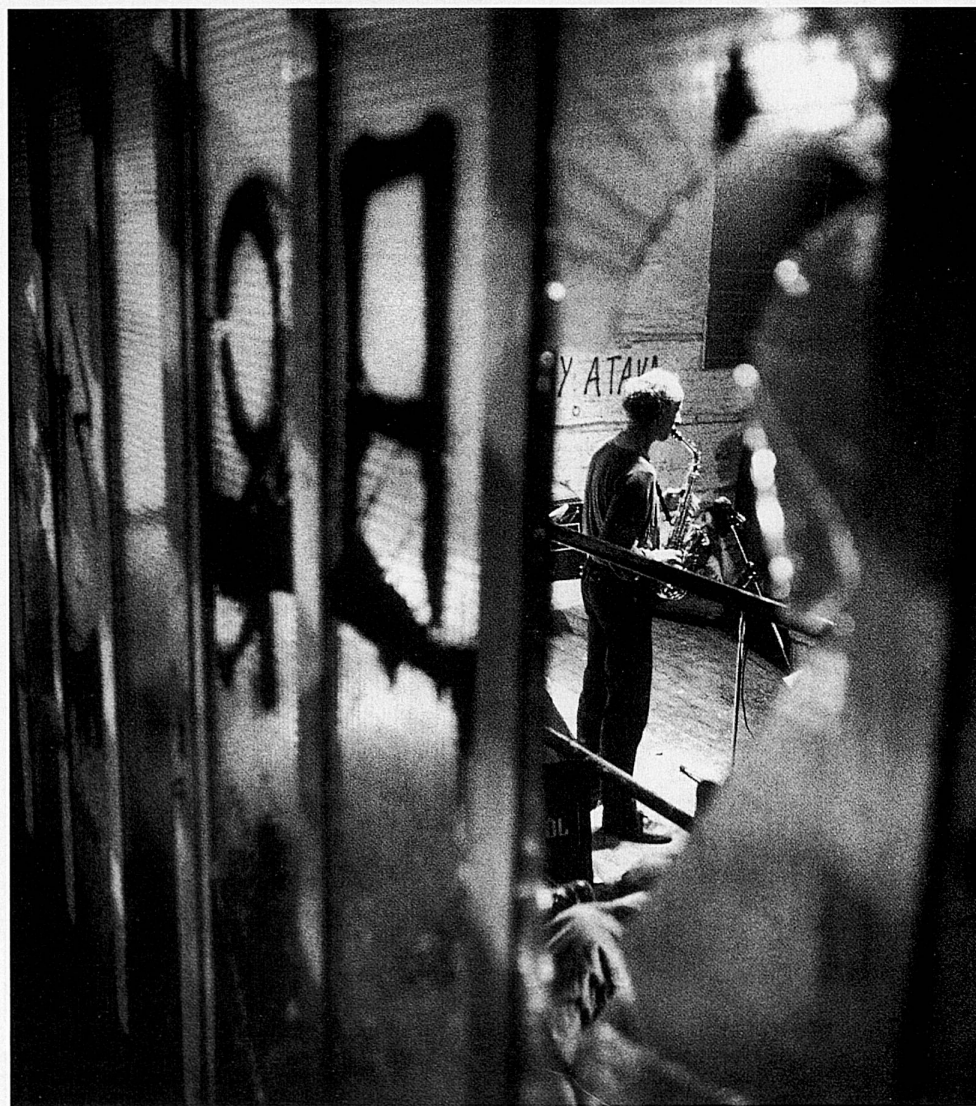
46 (preceding double spread) The fountain seen here was commissioned by the city from the Swiss artist Meret Oppenheim. It was erected in 1984 but did not meet with undivided approval.

47 Jean-Christophe von Tavel, Director of the Kunstmuseum, shows in the archives a work by the Bernese painter Rudolf Mumprecht from the museum collection. Situated in Hodlergasse, the museum is the seat of the Paul Klee Foundation and possesses the world's largest collection of works by Klee.

48/49 It has not yet been decided to what use to put the old riding school beside the bastion, not far from the station. The representatives of unsubsidized art are very much against demolition of the building. Since the police evacuated the shanty town of Zaffaraya on the banks of the Aare in November 1987, the old riding school has been available as an alternative youth centre for concerts, cinema, women's disco and festivals



48



49